Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przygotowała mięso,\* zmieszała\*\* wino, zastawiła stół,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przygotowała mięso, przyprawiła wino, zastawiła stół |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabiła swoje bydło, zmieszała wino i zastawiła stół; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pobiła bydło swoje, roztworzyła wino swoje, i stół swój przygotowała; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ofiarowała ofiary swoje, roztworzyła wino i stół swój wystawiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nabiła swych zwierząt, namieszała wina i zastawiła stół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabiła swoje bydło, zmieszała wino, zastawiła swój stół, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozabijała zwierzęta, przygotowała wino, zastawiła stół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przygotowała mięso, zmieszała wino i zastawiła stół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zabiła swoje bydło, zaprawiła wino i zastawiła stół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Забила свої жертви, розлила в свої посудини вино і приготовила свій стіл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyrządziła Swoje mięsiwo oraz zmieszała Swoje wino; zastawiła także Swój stół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Urządziła ubój; zmieszała swoje wino; ponadto zastawiła stół. |

1. 1) Tj. przygotowała mięsny posiłek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 23:30</x>; <x>290 5:22</x> [↑](#footnote-ref-3)